



ΘΡΟΛΟΓΙΟΝ – ЧАСОСЛՈՅՅ

ΚΟΛΜΑΣ ΚΕΤΚΙ

Часъ третїй

Kiuruveden ortodoksinen seurakunta
Romanos Pyrrö, TM
21.4.2008

Kiitetty olkoon Jumalamme alati, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Amen.

Kunnia olkoon sinulle meidän Jumalamme, kunnia sinulle.

Taivaallinen Kuningas, Lohduttaja, totuuden Henki, joka paikassa oleva ja kaikki täyttävä, hyvyyden lähde ja elämänantaja, tule ja asu meissä ja puhdistameidät kaikesta synnin pahuudesta sekä pelasta, oi, Hyvä, meidän sielumme.

Pyhä Jumala, pyhä Väkevä, pyhä Kuolematon, armahda meitä. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Kaikkein pyhin Kolminaisuus, armahda meitä. Herra, puhdistameidät synneistämme. Valtias, anna anteeksi rikoksemme. Pyhä, tule ja paranna heikkoutemme sinun nimesi tähden.

Herra, armahda. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Isä meidän, joka olet taivaissa. Pyhitetty olkoon sinun nimesi. Tulkoon sinun valtakuntasi. Tapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niin kuin taivaassa. Anna meille tänä päivänä joka-päiväinen leipämme. Ja anna meille anteeksi velkamme, niin kuin mekin annamme anteeksi velallisillemme. Äläkä saata meitä kiusaukseen, vaan päästä meidät pahasta.

Благословѣнъ бгѣ нашъ, всегда, нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣкѡвъ.

Аминь.

Слава тебѣ бже нашъ, слава тебѣ.

Црю небный, утѣшителю, душе истинны, иже везде сый, и всако исполняи, сокровище благих и жизни подателю, прииди и вселися во ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси Блаже, души наша.

Святый бже, святый крепкий, святый безсмертный, помилуй насъ. (3)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и прѣсно, и во вѣки вѣкѡвъ, аминь.

Пресвятая троице, помилуй насъ: гди, очисти грехи наша: влеко, прости беззакония наша: святый, посети и исцели немощи наша, имене твоего ради.

Гди, помилуй. (3)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и прѣсно, и во вѣки вѣкѡвъ, аминь.

Отче наш, иже еси на небесех, да святится имя твоё, да приидет царствие твоё, да будет воля твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь, и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим: и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Благословѣнъ Бог наш, всегда, ныне и прѣсно, и во вѣки вѣкѡвъ.

Аминь.

Слава тебѣ Божѣ наш, слава тебѣ.

Царю небесный, утѣшителю, Душе истины, иже везде сый, и вся исполняи, сокровище благих и жизни подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси Блаже, души наша.

Святый Божѣ, святый Крепкий, святый Безсмертный, помилуй насъ. (3)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и прѣсно, и во вѣки вѣкѡвъ. Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй насъ: Господи, очисти грехи наша: Владыко, прости беззакония наша: святый, посети и исцели немощи наша, имене твоего ради.

Господи, помилуй. (3)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и прѣсно, и во вѣки вѣкѡвъ. Аминь.

Отче наш, иже еси на небесех, да святится имя твоё, да приидет царствие твоё, да будет воля твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь, и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим: и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Sillä sinun, Isä, Poika ja Pyhä Henki, on valtakunta, voima ja kunnia nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Amen.

Herra, armahda. (12)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.
Amen.

Tulkaa, kumartakaamme meidän Kuningastamme Jumalaa.

Tulkaa, kumartukaamme ja langetkaamme Kristuksen, meidän Kuningasamme ja Jumalamme, eteen.

Tulkaa, kumartukaamme ja langetkaamme itse Kristuksen, meidän Kuningasamme ja Jumalamme, eteen.

Psalmi 17

Herra, kuule minua, minä etsin oikeutta. Kuule minun avunhuutoni, ota vastaan rukoukseni. Minä puhun sinulle vilpittömin huulin. Sinulta saan oikean tuomion, sinun silmäsi näkevät, mikä on totta. Sinä tutkit sydämeni, yölläkin sinä minua tarkkaat, sinä koettelet minua mutta et löydä minusta mitään väärää. Minun suuni ei puhu pahaa. En ole tehnyt niin kuin muut tekevät. Olen totellut sinua ja välttänyt väkivaltan teitä. Sinun poluillasi minä olen pysynyt, jalkani eivät ole horjahtaneet sinun tieltäsi pois. Minä huudan sinua avuksi, Jumala, ja sinä vastaat minulle. Kuuntele minua, kuule, mitä puhun sinulle. Osoita minulle ihmeellistä hyvyttäsi. Sinä pelastat väkeväällä kädelläsi kaikki ne, jotka etsivät sinusta turvaa vihamiesten uhatessa. ☩

И́къ твоѣ єсть цѣ́тво, и́ сила, и́ сла́ва, О́ца и́ Сѣ́на и́ Сѣ́аго Дѣ́а, ны́нѣ и́ прѣ́сно и́ во вѣ́ки вѣ́кѡвъ.

А́минь.

Ѓди, поми́луй. (12)

Сла́ва О́цѣ, и́ Сѣ́ну, и́ Сѣ́агому Дѣ́у, и́ ны́нѣ и́ прѣ́сно, и́ во вѣ́ки вѣ́кѡвъ, а́минь.

Прѣ́идѣте, покло́нимса цѣ́ркви на́шему́ б́гу.

Прѣ́идѣте, покло́нимса и́ припаде́мъ х́сту́, цѣ́ркви на́шему́ б́гу.

Прѣ́идѣте, покло́нимса и́ припаде́мъ само́му х́сту́, цѣ́ркви и́ б́гу на́шему́.

Псаломъ 51

Услы́ши, ѓди, пра́вду мою́, вонми моле́нїю мое́му, внуши моли́тву мою́ не во устна́хъ льсти́выхъ. ☩ Лица́ твоегѡ́ съдѣ́ла моѡ́ изы́детъ: Очи мои́ да видѣ́та правотѣ́. Иску́силъ є́си срѣ́це мое́, посети́лъ є́си но́щїю: иску́силъ мя́ є́си, и́ не обрѣ́теся во мнѣ́ непра́вда. И́къ да не возглаго́лютъ уста́ моѡ́ делъ чело́веческихъ, за словеса́ уста́ твоихъ, азъ сохрани́хъ пѣ́ти жѣ́сткихъ. Соверши́ стѡ́пы моѡ́ во стеза́хъ твоихъ, да не подви́жется стѡ́пы моѡ́. И́зъ воззва́хъ, и́къ услы́шалъ мя́ є́си в́же: приклони́ у́хо твоѣ́ мнѣ́, и́ услы́ши ѓлы моѡ́. Оуди́ви мѡ́ти твоѡ́, спѣ́сай о́упова́нцыя на тѡ́ ѡ́ проти́влящїхся десни́цѣ твоѣ́й: ☩

Я́ко твоѣ́ єсть ца́рство, и́ сила, и́ сла́ва, О́ца и́ Сѣ́на и́ Сѣ́аго Дѣ́а, ны́нѣ и́ прѣ́сно и́ во ве́ки веко́въ.

А́минь.

Го́споди, поми́луй. (12)

Сла́ва О́цѣ, и́ Сѣ́ну, и́ Сѣ́агому Дѣ́у, и́ ны́нѣ и́ прѣ́сно, и́ во ве́ки веко́въ. А́минь.

Приидѣ́те, покло́нимся Ца́реви на́шему́ Бо́гу.

Приидѣ́те, покло́нимся и́ припаде́мъ Хри́сту́, Ца́реви на́шему́ Бо́гу.

Приидѣ́те, покло́нимся и́ припаде́мъ само́му Хри́сту́, Ца́реви и́ Бо́гу на́шему́.

Псаломъ 16

Услы́ши, Го́споди, пра́вду мою́, вонми моле́нїю мое́му, внуши моли́тву мою́ не во устна́хъ льсти́выхъ. От лица́ твоегѡ́ судьба́ моѡ́ изы́дет: очи мои́ да видѣ́та правотѣ́. Искусилъ є́си сѣ́рдце мое́, посети́л є́си но́щїю: иску́сил мя́ є́си, и́ не обрѣ́теся во мнѣ́ непра́вда. Я́ко да не возглаго́лютъ уста́ моѡ́ делъ чело́веческихъ, за словеса́ устенъ твоихъ, азъ сохрани́хъ пу́ти жѣ́стоки. Соверши́ стопы́ моѡ́ во стезя́хъ твоихъ, да не подви́жются стопы́ моѡ́. Азъ воззва́хъ, я́ко услы́шал мя́ є́си Бо́же: приклони́ у́хо твоѣ́ мене́, и́ услы́ши глаго́лы моѡ́. Удиви́ ми́лости твоѡ́, спаса́яй упова́ющыя на тя́ от проти́влящїхся десни́це твоѣ́й: ☩

Varjele minua niin kuin silmätereäsi, peitä minut siipiesi suojaan. Jumalattomat väijyvät henkeäni, veriviholliseni saartavat minut. He ovat kovettaneet sydämensä ja puhuvat röyhkeästi ylvästellen. Nyt he ovat jo kintereilläni ja piirittävät minut, vaaniivat tilaisuutta iskeäkseen minut maahan. He ovat kuin saalista himoitseva leijona, kuin piilopai-kassaan väijyvä peto. Riennä avuksi, Herra. Astu jumalattomia vastaan, paina heidät polvilleen. Pelasta minut miekallasi. Vapauta minut kädelläsi, Herra, pahojen ihmisten vallasta, noiden ihmisten, joille tämä elämä on kaikki. Suojattiesi vatsan sinä täytät, heidän lapsensa saavat syödä kyllikseen, ja ruokaa riittää lastenkin lapsille. Minä saan nähdä sinun kasvosi, sillä minä olen viaton. Kun herään unesta, sinun läsnäolosi ravitsee minut.

Psalmi 25

Sinun puoleesi, Herra, minä käännyin. Jumalani, sinun apuusi minä luotan. Enhän luota turhaan, ethän anna vihollisilleni sitä riemua, että he voittavat minut. Ei kukaan, joka luottaa sinuun, jää vaille apuasi. Vain luopiot joutuvat häpeään. Herra, osoita minulle tiesi, opeta minua kulkemaan polkujasi. Ohjaa minut totuuteesi ja opeta minua, sinä Jumalani, auttajani. Sinuun minä luotan aina. Herra, sinä olet laupias, muista minua, osoita ikiaikaista hyvyyttäsi. Älä muista nuoruuteni syntejä, älä pahoja tekojani. Sinä, joka olet uskollinen ja hyvä, älä unohda minua. Hyvä ja oikeamielinen on Herra, hän neuvoa syntisille tien. Hän hankkii sorretuille oikeuden, hän opettaa köyhille tiensä. ☩

сохранѣ мѧ гдѣи, ѣкѡ зѣнищѣ оѡка: въ крѡвѣ крилѣ твоѣю покрѣиши мѧ, ѡ лица нечѣтѣвыхѣ острѣстшихѣ мѧ: врази мой дѡшѣ мой ѡдержаша тѣбѣ своѣ затвориша: ѡгнѣ ихѣ глѣша гордыню. Изгонѧщѣи мѧ ныне обыдоша мѧ, очѣи своѣ возложиша уклониѣти на зѣмлю. ѡбѣаша мѧ ѣкѡ лѣвъ готѡвъ на ловѣ, и ѣкѡ скѣпменѣ ѡбитаѧи въ тайныхѣ. Воскрѣни гдѣи, предвари ѣ, и запни ѣмѣ: избѣви дѡшѣ мой ѡ нечѣтѣвагѡ, оружіѣ твоѣ ѡ врагѣ рѣки твоѣѧ. Гдѣи, ѡ малыхѣ ѡ землѣи: раздѣли ѣ въ животѣ ихѣ, и сокровѣнныхѣ твоихѣ исполниша чрево ихѣ. Насытишасѧ сынѡвъ, и ѡстѣвиша ѡстанки младѣнцѣмѣ своимѣ. Изъ же правдою явлюсѧ лицу твоѣму, насыщусѧ, внигда явити ми сѧ славѣ твоѣѣи.

sochranі мя Гѡсподи, ѣко зѣни-цу оѡка: в крѡве крилѣ твоѣю покрѣиши мя, от лица нечестѣ-вых острѣстших мя: врази мой дѡшу мою одержаша тук своѣ затвориша: устѧ их глаголѣша гордыню. Изгонѧщии мя ныне обыдоша мя, очѣи своѣ возложиша уклониѣти на зѣмлю. Обѣ-ѣша мя ѣко лѣв готѡв на лов, и ѣко скѣмен обитѣѣи въ тайных. Воскрѣни Гѡсподи, предвари я, и запни им: избѣви дѡшу мою от нечестѣваго, оружіѣ твоѣ от враг руки твоѣѣ. Гѡсподи, от малых от землі: раздели я в животѣ их, и сокровѣнных твоих исполнися чрево их. Насытишасѧ сынѡв, и оставиша останки младѣнцем своѣим. Аз же правдою явлюсѧ лицу твоѣму, насыщусѧ, внигда явити ми сѧ славе твоѣѣи.

Псаломъ 24

Къ тебе гдѣи, воздвигѡх дѡшѣ мой. Бже мой, на тя уповах, да не постыжѣсѧ во вѣкѣ, ниже да посмѣютѣ ми сѧ врази мой: ѣво вси терпѧщѣи тѧ не постыдѧтсѧ. Да постыдѧтсѧ беззакѡннѡщѣи вотщѣ. Пѡти твоѧ гдѣи, скажи ми, и стезѧмѣ твоимѣ наѡчи мѧ. Настѣви мѧ на истину твою, и наѡчи мѧ: ѣкѡ ты еси Бог Спас мой, и тебе терпѣх весь день. Помани щедроты твоѧ гдѣи, и млти твоѧ, ѣкѡ ѡ вѣка есѣть. Грѣхѣи иношти моеѧ, и невѣдѣнѣѧ моего не помани: по млти твоѣѣ помани мѧ ты, ради елгости твоѣѧ, гдѣи. Блгѣ и правѣ гдѣи, сегѡ ради законоположитѣ согрѣшѧщимѣ на пѣти. Настѣвитѣ крѡткіѧ на сѣдѣ, наѡчитѣ крѡткіѧ пѣтѣмѣ своимѣ. ☩

Псалом 24

К тебе Гѡсподи, воздвигѡх дѡшу мою. Бже мой, на тя уповах, да не постыжѣсѧ во век, ниже да посмеѣют ми ся врази мой. Ибо вси терпящии тя не постыдѣтсѧ. Да постыдѣтсѧ беззакѡннующии вотщѣ. Пути твоѣ Гѡсподи, скажи ми, и стезѣм твоѣим научи мя. Настѣви мя на истину твою, и научи мя: ѣко ты еси Бог Спас мой, и тебе терпѣх весь день. Помяни щедроты твоѣ Гѡсподи, и милости твоѣ, ѣко от вѣка суть. Грѣх юности моеѣ, и невѣдения моего не помяни: по милости твоѣѣ помяни мя ты, ради благасти твоѣѣ, Гѡсподи. Благ и прав Господь, сегѡ ради законоположит согрѣшѧющим на пѣти. Настѣвит крѡткіѧ на суд, научит крѡткіѧ путем своѣим. ☩

Herran tie on hyvä, hän on uskolinen niille, jotka pitävät hänen liittonsa ja lakinsa. Herra, nimesi kunnian tähden anna anteeksi suuret syntini. Se, joka Herraa pelkää, oppii valitsemaan oikean tien. Hän saa onnen ja rauhan, ja hänen jälkeläisensä perivät maan. Herra ilmoittaa suunnitelmansa palvelijoilleen, ja he tulevat tuntemaan, millainen on hänen liittonsa. Minun silmäni katsovat alati Herraan, hän päästää jalkani ansasta. Käännä puoleeni ja ole minulle armollinen, sillä minä olen yksin ja avuton. Lievitä sydämeni tuska, ota pois minun ahdistukseni. Katso minun kärsimystäni ja vaivaani ja anna anteeksi kaikki syntini. ☩

Katso, kuinka paljon minulla on vihollisia. Heidän vihansa on väkivaltainen ja julma. Suojele minua ja pelasta minut, älä hylkää minua, sinuun minä turvaudun. Vilpittömyys ja rehellisyys on minun suojani. Sinuun, Herra, minä luotan. Jumala, vapauta Israel kaikesta hädästä.

Psalmi 51

Jumala, ole minulle armollinen hyvydessäsi, pyyhi pois minun syntini suuren laupeutesi tähden. Pese minut puhtaaksi rikoksestani ja anna lankeemukseni anteeksi. Minä tiedän pahat tekoni, minun syntini on aina minun edessäni. Sinua, sinua vastaan olen rikkonut, olen tehnyt vastoin sinun tahtoasi. Oikein teet, kun minua nuhtelet, ja syystä sinä minut tuomitset. Syntinen olin jo syntyessäni, synnin alaiseksi olen siinnyt äitini kohtuun. ☩

Всѣхъ путейъ гдѣни мѣтъ и истина, взыскающимъ завета егѡ и свѣдѣнїа егѡ. Рѣди ѡ мене твоегѡ гдѣ, и ѡчи ти грѣхъ мой: многъ бо естъ. Кто естъ члвкъ боѡйся гдѣ; законоположитъ емоу на пути, егѡже и звѡли. Душа егѡ во блгнхъ водворитсѣ, и сѣма егѡ наследитъ зѣмлю. Держава гдѣ боѡщихъ егѡ, и заветъ егѡ явитъ имъ. Очи мой выну ко Господу, яко той исторгнетъ ѡ сѣти нозѣ мой. Призри на мя, и помилуй мя, яко единородъ и нищъ есмь азъ. Скѡрби срдца моего умножшасѣ, ѡ нуждѣ моихъ и зведи мѣ. Виждь смиренїе мое и трудъ мой, и ѡстави всѣ грѣхи мои. ☩

Виждь враги мои, яко умножшасѣ, и ненавидѣнїемъ неправнымъ возненавидѣша мѣ. Сохрани душу мою, и избави мѣ, да не постыжусѣ, яко упѡвахъ на тя. Не слѡбви и правїи прилеплѣхусѣ мнѣ, яко потерпѣхъ тѣ гдѣ. Избави вѣе, ила ѡ всѣхъ скорбей егѡ.

Псаломъ 51

Помилуй мя Бже, по велицей мѣти твоей и по множествѣ щедротъ твоихъ ѡчи ти беззаконїе мое. Наипаче ѡмыи мѣ ѡ беззаконїа моего, и ѡ грѣха моего ѡчи ти мѣ: яко беззаконїе мое азъ знаю, и грѣхъ мой предо мною естъ выну. Тебѣ единому согрѣшихъ, и лукавое предъ тобою сотворихъ: яко да оправдишисѣ во словесехъ твоихъ, и побѣдиши, внегда судити ти. Се бо в беззаконїихъ зачатъ есмь, и во грѣсехъ роди мѣ мати моя. ☩

Вси путиѣ Господни мѣлость и истина, взыскающимъ завета егѡ и свидѣнїа егѡ. Рѣди ѡ мене твоегѡ Господи, и очисти грех мой, многъ бо есть. Кто есть человекъ бояйся Господа? Законоположитъ ему на пути, егѡже изволи. Душа егѡ во благихъ водворится, и сѣма егѡ наследитъ зѣмлю. Держава Господь боящихся егѡ, и заветъ егѡ явитъ имъ. Очи мой выну ко Господу, яко той исторгнетъ отъ сѣти нозѣ мой. Призри на мя, и помилуй мя, яко единородъ и нищъ есмь азъ. Скорби сердца моего умножшася, отъ нуждъ моихъ изведи мя. Виждь смирение мое и трудъ мой, и остави вся грехи моя. ☩

Виждь враги моя, яко умножшася, и ненавидѣниемъ неправнымъ возненавидѣша мя. Сохрани душу мою, и избави мя, да не постыжуся, яко упѡвахъ на тя. Незлобїи и правїи прилепляхуся мне, яко потерпѣхъ тя Господи. Избави Бже, Израїля отъ всехъ скорбей егѡ.

Псаломъ 50

Помилуй мя Бже, по велицей мѣлости твоей и по множеству щедротъ твоихъ очисти беззаконїе мое. Наипаче омий мя отъ беззаконїа моего, и отъ грѣха моего очисти мя: яко беззаконїе мое азъ знаю, и грехъ мой предо мною естъ выну. Тебѣ единому согрѣшихъ, и лукавое предъ тобою сотворихъ: яко да оправдишися во словесехъ твоихъ, и побѣдиши, внегда судити ти. Се бо в беззаконїихъ зачатъ есмь, и во грѣсехъ роди мѣ мати моя. ☩

Mutta sinä tahdot sisimpääni to-
tuuden – ilmoita siis minulle vii-
sautesi. Vihmo minut puhtaaksi
iisopilla ja pese minut lunta val-
keammaksi. Suo minun kuulla
ilon ja riemun sana, elvytä mieli,
jonka olet murtanut. Käännä kat-
seesi pois synneistäni ja pyyhi
minusta kaikki pahat tekoni. Ju-
mala, luo minuun puhdas sydän
ja uudista minut, anna vahva hen-
ki. Älä karkota minua kasvojesi
edestä, älä ota minulta pois pyhää
henkeäsi. Anna minulle jälleen
pelastuksen riemu ja suo minun
iloiten sinua seurata, niin opetan
tiesi sinusta luopuneille, ja he pa-
laavat sinun luoksesi. ☩

Jumala, pelastajani, päästä minut
verivelasta, niin minä riemuiten
ylistän hyvyyttäsi. Herra, avaa
minun huuleni, niin suuni julistaa
sinun kunniaasi. Jos toisin sinulle
teurasuhrin, se ei sinua miellytä,
polttouhriakaan et huoli. Murtu-
nut mieli on minun uhrini, särky-
nyttä sydäntä et hylkää, Jumala.
Osoita Siionille laupeutesi ja ra-
kenna jälleen Jerusalemin muurit.
Silloin otat taas vastaan määräh-
rit, ja alttarille tuodaan teurashä-
rät.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja
Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja
iankaikkisesta iankaikkiseen.
Amen.

Halleluja, halleluja, halleluja.
Kunnia olkoon sinulle, Jumala.
(3)

Herra, armahda. (3)

Се во истинѣ возлюбилъ еси, без-
вѣстнаа и тайнаа премудрости тво-
еа явилъ ми еси. Окропиши мѧ
иссопомъ, и очищуся: омыеши
мѧ, и паче снѣга оубѣлаюся. Слѣхъ
моемѹ даши радость и веселіе: во-
зрадуются кости смиренныя. Обрати
лице твоє ѿ грѣхъ моихъ,
и всѧ беззаконїа моя ѡчисти.
Серце чѣто созижди во мнѣ бже, и
духъ правъ обнови во утробѣ
моєй. Не ѡвержи мене ѿ лица
твоегѡ, и духа твоегѡ стѣгнѡ не
ѡмни ѿ мене. Воздаждь ми ра-
дость спасенїа твоегѡ, и духомъ
владычнимъ утверди мѧ. Научу
беззаконныя путемъ твоимъ, и не-
честивїи къ тебѣ ѡвратятся. ☩

Избави мѧ ѿ кровей, бже, бже
спасенїа моего: возрадуется
языкъ мой правде твоєй. Гос-
поди, устне мои отверзеши,
и уста моя возвестятъ хвалѹ твою.
Яко аще бы возхотѣлъ еси жерт-
вы, далъ быхъ ѹбо: всеожженїа
не благоволиши. Жертва бгѡ
духъ сокрушенїа: серце сокрушенно
и смиренно бгѡ не ѡничижитъ.
Обѣжди гди, благоволенїемъ
твоимъ сиѡна, и да созиждутся
стѣны иерусалимскїа: тогда
благоволиши жертву правды,
возношенїе и всеожегашама:
тогда возложатъ на олтарь твой
телцы.

Слава Отцѹ, и Сыну, и Святому
Духу, и ныне и присно, и во веки
вѣкѡвъ, аминь.

Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа, слава
тебѣ бже. (Г)

Гди, помилуй. (Г)

Се бо истину возлюбил еси,
безвѣстная и тайная премудрос-
ти твоея явил ми еси. Окропи-
ши мя иссопом, и очищуся:
омыеши мя, и паче снѣга убе-
люся. Слѣху моему даси ра-
дость и веселіе: возрадуются
кости смиренныя. Обрати лице
твое от грех моих, и вся без-
законія моя очисти. Сердце
чисто созижди во мне Бже, и
дух прав обнови во утробе
моей. Не отвержи мене от лица
твоего, и духа твоего святого не
отими от мене. Воздаждь ми ра-
дость спасения твоего, и духом
владычним утверди мя. Научу
беззаконныя путем твоим, и не-
честивии к тебе обратятся. ☩

Избави мя от кровей, Бже, Б-
же спасения моего: возрадует-
ся язык мой правде твоей. Гос-
поди, устне мои отверзеши, и
уста моя возвестят хвалу твою.
Яко аще бы возхотел еси жерт-
вы, дал бых убо: всеожжения
не благоволиши. Жертва Богу
дух сокрушен: сердце сокру-
шенно и смиренно Бог не уни-
чижит. Ублажи Господи, бла-
говолением твоим Сиона, и да
созидутся стѣны Иерусалим-
ския: тогда влаговолити жертву
правды, возношение и всеоже-
гаемая: тогда возложат на ол-
тарь твой телцы.

Слава Отцѹ, и Сыну, и Святому
Духу, и ныне и присно, и во ве-
ки веков. Аминь.

Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа,
слава тебѣ Бже. (3)

Господи, помилуй. (3)

(tropari)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle.

TROPARI

Nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Jumalansynnyttäjä, sinä olet tosi viinipuu, joka olet kantanut meille elämän hedelmän. Me rukouksemme sinua, oi, valtiatar, kannapostolisten ja kaikkien pyhien kanssa esirukouksesi meidän puolestamme, että Herra armahtaisi sielujamme.

(evankeliumi)

Ylistetty olkoon Herra päivästä päivään. Meitä kantaa Jumala, meidän apumme. Jumala on meille pelastuksen Jumala. Herra, Herra pelastaa kuolemasta.

Pyhä Jumala, pyhä Väkevä, pyhä Kuolematon, armahda meitä. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Kaikkein pyhin Kolminaisuus, armahda meitä. Herra, puhdistameidät synneistämme. Valtias, anna anteeksi rikoksemme. Pyhä, tule ja paranna heikkoutemme sinun nimesi tähden.

Herra, armahda. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

(тропарь)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

ТРОПАРЬ

И ныне и присно, и во веки вековъ, аминь.

Бже, ты еси лоза истинная, возрастившая нам плод живота, тебе молимся, молися влчце со святыми аплы, помилувати души наша.

(еѵаѳіе)

Гдъ бже блгословенъ, блгословенъ гдъ день дне, посещитъ намъ бже спсєніи нашихъ: бже нашъ, бже спсати.

Святый бже, святый крепкий, святый безсмертный, помилуй насъ. (ѳ)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки вековъ, аминь.

Пресвятая трїце, помилуй насъ: гди, ѱчїти грехї наша: влко, прости беззаконїа наша: святый, посети и исцели немощи наша, ѳмене твоего ради.

Гди, помилуй. (ѳ)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки вековъ, аминь.

(тропарь)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

ТРОПАРЬ

И ныне и присно, и во веки вековъ. Аминь.

Богородице, ты еси лоза истинная, возрастившая нам плод живота, тебе молимся, молися, владычице со святыми апостолы, помилувати души наша.

(евангеліе)

Господь Бог благословен, благословен Господь день дне, посещит нам Бог спасения наших: Бог наш, Бог спасти.

Святый Бже, святый Крепкий, святый Безсмертный, помилуй нас. (3)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки вековъ. Аминь.

Пресвятая Трїце, помилуй нас: Господи, очисти грехї наша: Владыко, прости беззаконїа наша: святый, посети и исцели немощи наша, ѳмене твоего ради.

Господи, помилуй. (3)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки вековъ. Аминь.

Isä meidän, joka olet taivaissa. Pyhitetty olkoon sinun nimesi. Tulkoon sinun valtakuntasi. Taapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niin kuin taivaassa. Anna meille tänä päivänä joka-päiväinen leipämme. Ja anna meille anteeksi velkamme, niin kuin mekin annamme anteeksi velallisillemme. Äläkä saata meitä kiusaukseen, vaan päästä meidät pahasta.

Sillä sinun, Isä, Poika ja Pyhä Henki, on valtakunta, voima ja kunnia nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Amen.

KONTAKKI

Herra, armahda. (40)

Kristus, Jumala, jota kaikkina aikoina ja joka hetki taivaassa sekä maan päällä kumarretaan ja kunnioitetaan. Sinä, pitkämielinen, ylen armollinen, ylen laupias, joka hurskaita rakastat ja syntisiä armahdat ja kaikkia kutsut pelastukseen luvaten heille tulevia lahjoja. Sinä itse, Herra, ota meidän rukouksemme vastaan ja ohjaa elämämme käskyjesi tielle.

Pyhitä sielumme, puhdista ruumiimme, ojenna aivoituksemme, puhdista mielemme ja päästä meidät kaikesta murheesta, rauhudesta ja vaivasta. Ympäröi meidät pyhillä enkeleilläsi, että me heidän joukkojensa varjeluksessa ja johdatuksessa uskon yhteyden saavuttaisimme ja lähestymättömän kunniasi käsittäisimme, sillä sinä olet kiitetty iankaikkisesti. Amen.

Herra, armahda. (3)

О́че на́шъ, ѿже еси́ на небесе́хъ, да сѣ́титсѧ ѿ́мѧ твоѣ́, да прѣ́идетъ цѣ́ствіе твоѣ́, да бу́детъ во́ля твоѧ, ꙗ́ко на небеси́ и на земли́. Хлѣ́бъ на́шъ насущный да́ждь на́мъ днѣ́сь, и ѡста́ви на́мъ до́лги на́ша, ꙗ́коже и мы ѡста́вимъ до́лжникѡмъ на́шимъ: и не введи́ насъ во искуше́ніе, но изба́ви насъ ѿ лука́ваго.

И́къ твоѣ́ е́сть цѣ́ство, и си́ла, и сла́ва, О́ца и Сѣ́на и Сѣ́аго Дѡ́ха, ны́нѣ и прѣ́сно и во вѣ́ки вѣ́кѡвъ.

Ами́нь.

КОНДАКЪ

Гдѣ́, поми́луй. (ѿ)

И́же на всѧ́кое вре́мя, и на всѧ́кій часъ, на небеси́ и на земли́ покланѧ́емый и сла́вимый, хри́стѣ́ бже́, долготерпе́ливѣ, многомѡ́лтнѣ, многоблѡ́гѡтробнѣ: и́же прѣ́внымъ лю́блѧи и грѣ́шнымъ ми́лѡуѧи, и́же всѧ́ зѡвѧ́й ко спѣ́сѣнію, ѡбѣща́нїѧ ра́ди вѣ́дѡщихъ бла́гъ. са́мъ гдѣ́, прѣ́ими и на́ша въ часъ се́й мѡ́лтва, и испра́ви живѡ́тъ на́шъ къ за́повѣдемъ твои́мъ.

Дѡ́шы на́ша ѡсѣ́ти, тѣ́лесѧ ѡчи́ти, помышлѣ́нїѧ испра́ви, мы́сли ѡчи́ти, и изба́ви насъ ѿ всѧ́кѧ ско́рби, зѡ́лъ и волѣ́зней, ѡгради́ насъ стѣ́ми твои́ми а́гглы, да ѡполче́нїемъ ихъ соблю́даѣми и наста́вимъ, до́стїгнемъ въ соеди́нѣніе вѣ́ры, и въ ра́зумъ непри́ступныя твоѧ́ сла́вы: и́къ блѡ́гослове́нъ е́си во вѣ́ки вѣ́кѡвъ, ами́нь.

Гдѣ́, поми́луй. (ѿ)

О́че наш, ѿже еси́ на небесе́хъ, да святї́тся ѿ́мѧ твоѣ́, да прѣ́идетъ цѣ́рствие твоѣ́, да бу́детъ во́ля твоѧ, ꙗ́ко на небеси́ и на земли́. Хлѣ́бъ нашъ насущный да́ждь на́мъ днѣ́сь, и оста́ви на́мъ до́лги на́ша, ꙗ́коже и мы оста́вимъ до́лжникѡмъ на́шимъ: и не введи́ насъ во искуше́ніе, но изба́ви насъ ѿ лука́ваго.

Я́ко твоѣ́ е́сть цѣ́рство, и си́ла, и сла́ва, О́ца и Сѣ́на и Сѣ́аго Дѡ́ха, ны́не и прѣ́сно и во вѣ́ки веко́въ.

Ами́нь.

КОНДАК

Гѡсподи, поми́луй. (40)

И́же на вся́кое вре́мя, и на вся́кий часъ, на небеси́ и на земли́ покланѧ́емый и сла́вимый, хри́стѣ́ бже́, долготерпе́ливѣ, многомѡ́лостивѣ, многоблѡ́гоутрѡбнѣ: и́же пра́ведныя лю́бяи и грѣ́шныя ми́луѧи, и́же вся зѡ́бый ко спасѣ́нїю, обеща́нїѧ ра́ди бѡ́дущихъ бла́г. Самъ Гѡсподи, прѣ́ими и на́ша въ часъ се́й мо́лїтвы, и испра́ви живѡ́тъ на́ш къ за́поведемъ твои́мъ.

Дѡ́шы на́ша ѡсѣ́ти, тѣ́лесѧ очѣ́сти, помышлѣ́нїѧ испра́ви, мы́сли очѣ́сти, и изба́ви насъ ѿ вся́кѧ ско́рби, зѡ́лъ и болѣ́зней, ѡгради́ насъ свѧ́тыми твои́ми а́нгелы, да ополче́нїемъ ихъ соблю́даѣми и наста́вимъ, до́стїгнемъ въ соеди́нѣніе вѣ́ры, и въ ра́зумъ непри́ступныя твоѧ́ сла́вы: ꙗ́ко блѡ́гослове́н еси́ во вѣ́ки веко́въ, ами́нь.

Гѡсподи, поми́луй. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Слѡва Отцѹ, и Сѣну, и Святѡму Дѹху, и нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣкѡвъ, ѡмѣнь.

Слѡва Отцѹ, и Сѣну, и Святѡму Дѹху, и нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣкѡвъ. Амѣнь.

Me ylistämme sinua, joka olet kerubeja kunnioitettavampi ja serafeja verrattomasti jalompi. Sinua, puhdas Neitsyt, Sanan synnyttäjä, sinua, totinen Jumalansynnyttäjä.

Чтѣнѣйшѹ херувѣмъ, и слѡвнѣйшѹ безъ сравненїа серафѣмъ, безъ истаѣнїа вѣа слѡва рѡждшѹ, сѹщѹ бѣтѣ тѡ велнчѡемъ.

Честнѣйшую херувѣм, и слѡвнѣйшую безъ сравненїа серафѣм, безъ ислѣнїа Бѡга Слѡва рѡждшую, сѹщую Богорѡдицу тя величѡем.

Herran nimeen siunaa, isä.

Именемъ гдѣнимъ бѣгословѣ, Отче.

Именемъ Госпѡднимъ благословѣ, ѡтче.

Pyhien isiemme esirukouksien tähden, Herra Jeesus Kristus, meidän Jumalamme, armahda meitä.

Мѡлтвами сѣтыхъ ѡтѣцъ нашнхъ, гдѣ иїсе хрѣтѣ вѣже нашъ, помѣлуй насъ.

Молѣтвами святыхъ ѡтѣцъ нашихъ, Госпѡди Иисусе Христѣ Бѡже нашъ, помѣлуй насъ.

Amen.

ѡмѣнь.

Амѣнь.

Herra Jumala, Isä Kaikkivaltias, Herra, ainokainen Poika Jeesus Kristus ja Pyhä Henki; yksi Jumaluus, yksi Voima, armahda minua syntistä ja niiden vaiheiden kautta, jotka parhaiksi tiedät, pelasta minut, sinun kelvoton palvelijasi, sillä sinä olet kiitetty iankaikkisesti. Amen.

Влѡко вѣже Отче вседержнѣтелю, гдѣ сѣе єдннорѡдный иїсе хрѣтѣ, и сѣтѣи дшѣе, єдїно вѣжество єдїна сїла, помѣлуй мѡ грѣшнаго, и ииже вѣси сѡдѡвлѣми, сїсї мѡ недѡстѡйнаго раба твоегѡ: ѡкв бѣгословѣнъ єсї во вѣки вѣкѡвъ, ѡмѣнь.

Владѣко Бѡже Отче Вседержнѣтелю, Госпѡди Сѣне єдннорѡдный Иисусе Христѣ, и Святѣи Дѹше, єдїно Божѣство єдїна Сїла, помѣлуй мя грѣшнаго, и ииже вѣси судѡбѡми, спасї мя недѡстѡйнаго раба твоегѡ: ѡко благословѣн єсї во вѣки вѣкѡвъ, амѣнь.

